

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2026 12:52:05
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322523

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)
Б1.0.05 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Челябинск 2026 г



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

45.04.02 Лингвистика, профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), Введение в теорию перевода по учебному плану 2026 г.н. очной формы обучения

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 27.02.26

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока Протокол

заседания № 6 от 09.02.2026

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 6 от 06.02.2026

Заведующий кафедрой


согласовано

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

А.Ю. Епимахова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13»
апреля 2021 г. № 247-1**

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)»

Дисциплина: «Введение в теорию перевода»

Семестр изучения: 1

Промежуточная аттестация: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Введение в теорию перевода» направлено на формирование следующих компетенций:


Код и наименование компетенции и согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенций согласно ОПОП ВО	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в	Знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия Уметь осуществлять профессиональную коммуникацию во время прохождения переводческой практики; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка Владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; языковыми и стилистическими приемами, необходимыми для прохождения переводческой практики



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 5 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
	ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка		
ПК-3 Способен осуществлять научное исследование в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.	ПК-3.1 Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода. ПК-3.2 Умеет вести поиск и анализ научной информации, инновационных областей и новых методов исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода. ПК-3.3 Владеет методами эффективного решения задач и проблем в рамках выбранного научного исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.	Знать основы организации научно- исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода Уметь применять методы современной лингвистической науки в области перевода; проявлять лидерские качества при организации и управлении исследовательских и проектных работ. Владеть навыками выбора и использования методов и средств решения задач исследования в области перевода; навыками организовать и управлять научно-исследовательскими и проектными работами.	
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ОПК-6.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование ОПК-6.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	Знать методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований Уметь применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию в соответствии с требованиями действующего стандарта; применять правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах. Владеть основными методами, способами и средствами сбора, обработки и интерпретации данных в рамках проведения эмпирического исследования. Навыками оформления научной документации,	

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков</p>			
<p>Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>			
Версия документа - 1	стр. 6 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
ю;		основами современной информационной и библиографической культуры.	
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.	Знает основные правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. Знает задачи, направления и теоретические основы методологии прикладной лингвистики. Умеет применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеет навыками осуществления методологического обоснования отбора методов поиска и обработки информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований. Владеет навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели.	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств*

Код, наименование компетенции и согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Контролируемые темы/разделы (номер и название раздела из РПД п.2.2)	Семестр	Номер задания	Наименование оценочного средства
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы	Знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные актуальные направления современных лингвистических исследований;	Введение. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткий обзор истории перевода: традиция – модерн – постмодерн. Задачи теории перевода. Принципы	1	1, 2	Опрос



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


Версия документа - 1	стр. 7 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____	
изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	основные лингвистические понятия Уметь осуществлять профессиональную коммуникацию во время прохождения переводческой практики; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка Владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; языковыми и стилистическими приемами, необходимыми для прохождения переводческой практики	перевода и проблема переводимости. Теория перевода: предмет, объект, методы. Место теории перевода среди лингвистических дисциплин. Общая и частная теория перевода. Перевод как процесс и результат (динамический и статический аспекты рассмотрения перевода). Модели перевода: а) денотативная, б) трансформационная, в) семантическая, г) уровней эквивалентности, д) общесемиотическая Теория универсалий (Ю.Найда). Понятие эквивалентности при переводе. Виды перевода: а) жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод, б) психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод (В.Н.Комиссаров). «Буквализм» и «вольность» переводчиков при взаимодействии с художественным текстом. Понятие адекватного перевода.		
ПК-3 Способен осуществлять научное исследование в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.	Знать основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода Уметь применять методы современной лингвистической науки в области перевода; проявлять лидерские качества при организации и управлении исследовательских и проектных работ. Владеть навыками выбора и использования методов и средств решения задач исследования в области перевода; навыками организовать и управлять научно-исследовательскими и проектными работами.			
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации и данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	Знать методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований Уметь применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию в соответствии с требованиями действующего стандарта; применять правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.			
ОПК-7	Владеть основными методами, способами и средствами сбора,	Введение в теорию		Устное



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1		стр. 8 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____	
Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	обработки и интерпретации данных в рамках проведения эмпирического исследования. Навыками оформления научной документации, основами современной информационной и библиографической культуры.	перевода. Модели перевода. Виды перевода. Практика перевода художественного текста.			сообщение. Перевод текстов
	Знает основные правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. Знает задачи, направления и теоретические основы методологии прикладной лингвистики. Умеет применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеет навыками осуществления методологического обоснования отбора методов поиска и обработки информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований. Владеет навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели.				Функционально-стилистические аспекты перевода. Особенности передачи газетно-публицистического, научного, официально-делового стилей речи (лексика, морфология, синтаксис). Перевод терминов. Передача разговорной речи. Лексикологические проблемы перевода. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе. Совпадение/несовпадение понятийных и денотативных структур слова при «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, комментарий. Передача имен собственных при переводе. Перевод фразеологизмов (фразеологических сращений, единств, сочетаний), пословиц и поговорок (А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров). Синтагматика слова в переводе. Понятие контекста. Лингвистический и экстралингвистический контекст.

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков</p>			
<p>Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>			
Версия документа - 1	стр. 9 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
		Грамматические проблемы перевода. Расхождения и совпадения грамматических значений текстов оригинала и перевода. Выбор варианта грамматического значения при переводе.	

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.

1.1 Содержание оценочных средств

Для контроля и оценивания используются задания следующих типов.

Практическое занятие №1

Теория перевода: предмет, объект, методы. Перевод как средство межкультурной и межкультурной коммуникации

План практического занятия

1. Предмет, объект, общенаучные и лингвистические методы теории перевода.
2. Особенности внутриязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как средство общения между культурами.
3. Переведите текст “What is Culture”, обращая внимание на перевод выделенных слов, соотносящихся с ключевыми концептами текста.
4. Обсудите разные варианты ответов на дискуссионные вопросы после текста.

WHAT IS CULTURE

The structure and functions of culture. No culture is a mass of unrelated parts like a scrap heap. Every culture has a structure. The seemingly separate parts fit together, somewhat like a jigsaw puzzle, to form a culture. Unlike the jigsaw puzzle, however, a culture does not fit together perfectly, and changes with time as new elements are introduced.

The fact that every culture has a structure permits orderly study. A Chinese village, for example, is not simply a concentration of people scurrying around haphazardly. It is an organized community of family units, economic groupings, and political establishments. There are orderly patterns of behavior, and the different groups relate to each other to form a total pattern of village life.

Seen from the outside, patterns of behavior may be said to have social functions, or useful results. The social functions of the family, for example, include the care, training, and orientation of children. Seen from within, people sharing a culture have their own explanations and reasons for behaving as they do. If one does not know what the parts of a culture mean to the people and what needs they satisfy, one does not really understand the culture. Foreign observers will then judge the behavior according to their own customs and values and may misinterpret what they see.

Most people prefer their culture because it is familiar and comfortable. One's own customs seem so normal and sensible. However, it is well to remember that the people of another culture feel the same way about their way of life.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Personality and emotions. Human personality and behavior are influenced by the culture in which a person is raised. Even such basic acts as eating, sleeping, and expressing anger or love are affected by culture. A hungry American's mouth will water when broiled steak is smelled. A hungry Hindu would be sickened and perhaps angered at the smell of cooking beef. In Hindu culture eating meat, especially that of a cow, is usually forbidden.

Emotions are not expressed in the same way in all cultures. When two Karankawa Indian friends meet after a long absence, they cry. On the island of Bali in Indonesia, people shout and sing at funerals. One's culture teaches a person the proper way to express feelings. The reactions are not due to biological differences but to differences in learning and training.

What is desirable and beautiful is largely determined for the individual by one's culture. In some areas of Africa, for example Benin, a girl is most attractive if she is fat. When she has reached the age of marriage, a young woman is fattened as much as possible. The heavier she is, the more beautiful she appears to suitors. The Western view that beauty requires thinness is a recent one. As paintings of earlier centuries reveal, stoutness was much admired.

Desirable life goals are culturally defined, and individual choices are influenced by these definitions. Because music was admired and rewarded in Germany, as was art in Italy, these nations trained many great musicians and artists. Beautiful poetry is much loved in the Muslim world and in East Asia. As a result, the finest literature of these culture areas has been in this form. From a practical point of view, the values of a culture may not always serve the major needs of the people. Until the Chinese annexed Tibet, one-third of Tibet's young men became Buddhist monks. A greater choice of occupations might have served the needs of Tibetan society better. Likewise Indian and Latin American young people crowd the law profession but look down on engineering, for which there is greater need. Engineering is regarded as manual labor in these cultures and therefore scorned.

Customs and behavior. People may express their culture in outward behavior readily observable by others. The Muslim facing holy city of Mecca praying, the Chinese speaking their language, the Masai of East Africa spear throwing or the American playing baseball are all examples of outwardly expressed cultural behavior.

Customs are the ordinary rules of daily behavior which are accepted by the members of a given society: rules of dress, courtesy, food preferences, whether one eats with a fork or chopsticks, sleeps on a bed or a hammock, or greets friends with a handshake or a bow, etc. There are also customs which are believed to be necessary to the welfare of the society. If we do not observe them, we are punished. Stealing someone's property, eating human flesh, or having several husbands or wives at one time, are violations of customs in our society, as in many others. Yet some societies do not condemn these acts.

In addition to the customs laws are often needed to regulate behavior. They are deliberately created and are enforced by appointed officials such as police. Unlike some customs, violation of laws carries definite penalties.

Ethnocentrism. It is a common error to judge the customs of another society by one's own standards. When we make such judgments, we are guilty of ethnocentrism. Not only do ethnocentric people consider their society and culture superior to others, but they often regard outsiders with contempt.

Most people cannot avoid ethnocentrism to some extent. The members of other societies probably judge us ethnocentrically too. However, awareness of this tendency may help control it. Although we prefer our own way of life, we should be able to avoid looking down on other people because they are different.

Ignorance is an enormous aid to ethnocentrism. When it is possible to understand the customs of other people from their point of view, ethnocentrism decreases. In their life situation a given custom may be sensible even though it might not fit into our way of life. For example, some Tibetan people practice polyandry, a custom in which one woman has several husbands. Most people would condemn such a practice. When we understand that good land is very scarce in Tibet and that a group of brothers



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 11 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

will share one wife in order to hold their tiny farm together, the practice becomes understandable. Knowing the facts, we can understand Tibetan society better.

Racism is an outgrowth of ethnocentric attitudes. It usually involves the belief that the races are not equally endowed and that some races are simply born superior to others. To a large extent racism is a modern problem. There is no evidence that ancient people believed in racial superiority. The Greeks were ethnocentric but not racist. To them all non-Greeks were barbarians. They regarded their culture as superior, but none of their writings suggest that they regarded themselves as racially superior to Africans or Asians with whom they had contact.

Ideas of racial superiority seem to have developed with the extension of European power to other parts of the world after the voyages of Columbus. It became a justification for the slave trade that expanded in the seventeenth and eighteenth centuries. Racism was an effort to make slavery respectable.

What are the main functions of any culture? What is the difference between “customs” and “traditions”? What is ethnocentrism? Is your native culture ethnocentric? Describe some different customs in the cultures you know.

Модели перевода: а) денотативная; б) трансформационная

План практического занятия

1. Определение термина «модель перевода».
2. Типы моделей перевода: основание для выделения, эффективность использования на практике.
3. Денотативная модель перевода.
4. Трансформационная модель перевода.
5. Какая модель перевода может быть реконструирована при анализе каждого текста? Определите степень эквивалентности текстов перевода текстам оригинала.

Билеты к экзамену

1. Предмет и объект теории перевода. Общая и частная теория перевода.
2. Краткий обзор теории перевода от античности до наших дней.
3. Задачи теории перевода, ее методы. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Принципы перевода и проблема переводимости.
5. Динамический и статический аспекты рассмотрения перевода.
6. Модели перевода.
7. Понятие эквивалентности при переводе.
8. Виды перевода.
9. Понятие адекватного перевода. Методики верификации адекватности перевода.
10. Лингвистика текста и теория перевода.
11. Практика перевода прозаических текстов.
12. Практика перевода поэзии.
13. Функциональная стилистика перевода.
14. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе.
15. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
16. Перевод имен собственных и фразеологизмов.
17. Роль лингвистического и экстралингвистического контекста при переводе.
18. Передача грамматического значения при переводе.
19. Практическая техника перевода: единица переводческого процесса,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

технические приемы перевода.

20. Нормативные требования к переводу. Вольный, буквальный, адекватный перевод.

21. Машинный перевод: история вопроса, перспективы развития.

22. Перевод как средство межкультурной коммуникации.

23. Прагматика перевода.

24. Семиотический аспект переводоведения.

25. Перевод как коммуникативный процесс.

26. Психолингвистический подход к теории перевода.

27. Когнитивный и аксиологический аспекты изучения перевода.

28. Перевод: творчество или техника?

29. «Аналитический перевод» и теория речевых актов.

30. Использование словарей в работе переводчика.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в 1 семестре проводится в форме экзамена. Студент получает «удовлетворительно» на экзамене, если в течение семестра набирает 61 балл, «хорошо» - 76 баллов, «отлично» - 86 баллов. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) по причине пропусков занятий или недостаточной подготовленности к ним, он сдает экзамен по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 40 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации представлены базой контрольных вопросов

Код компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
ОПК-1 ОПК-6 ОПК-7 ПК-3	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-6 Знать	Знает на высоком уровне междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной	На достаточном уровне знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики	Знает частично междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в	Не знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований</p> <p>Уметь применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.</p> <p>составлять и оформлять научную документацию в соответствии с требованиями действующего стандарта; применять правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p> <p>Владеть основными методами, способами и средствами сбора, обработки и интерпретации данных в рамках проведения эмпирического исследования.</p> <p>Навыками оформления научной документации, основами современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Знает основные правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и</p>	<p>деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода</p>	<p>и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода</p>	<p>профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода</p>	<p>профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 14 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

<p>обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. ОПК-7 Знает задачи, направления и теоретические основы методологии прикладной лингвистики</p> <p>Умеет применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Владеет навыками осуществления методологического обоснования отбора методов поиска и обработки информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований</p> <p>Владеет навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами</p>				
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели. ПК-3 Знать основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода Уметь применять методы современной лингвистической науки в области перевода; проявлять лидерские качества при организации и управлении исследовательских и проектных работ. Владеть навыками выбора и использования методов и средств решения задач исследования в области перевода; навыками организовать и управлять научно-исследовательскими и проектными работами.				
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

4.1. Критерии оценивания

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице ниже:

*100-балльная система оценки успеваемости студентов
на основе ECTS*

Баллы в БРС	Оценка ECTS	Оценка	Критерии оценки знаний студентов
-------------	-------------	--------	----------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

100–96	A	5 (5+)	студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ, обнаруживает умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.
95–91	B	5	студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применить теоретические положения и владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач.
90–86	C	4 (4+)	студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
85–81	C	4	студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.
80–76	D	4 (4-)	
75–71	E	3 (3+)	
70–66	E	3	
65–61	E	3 (3-)	
60–41	Fx	2	